

<p style="text-align: center;"><b>АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР</b></p> <p style="text-align: center;"><b>№</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Дата</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>AGENCY AGREEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>№</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Date</b></p>
<p><b>Скандинавиан Трэвел Груп Оу</b>, организация, именуемая в дальнейшем «<b>ТУРОПЕРАТОР</b>», в лице Алексея Петрова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и</p> <p>юридическое лицо согласно законодательства</p> <p>именуемое в дальнейшем «<b>ТУРАГЕНТ</b>», в лице</p> <p>и расположенное по адресу:</p> <p>действующей на основании _____, с другой стороны, заключили между собой договор о нижеследующем:</p> <p style="text-align: center;"><b>I. Предмет договора</b></p> <p>ТУРОПЕРАТОР предоставляет ТУРАГЕНТУ право свободной реализации турпродукта, разработанного ТУРОПЕРАТОРОМ, авиабилетов, а также отдельно туристских услуг от его имени и на условиях агентского вознаграждения.</p> <p style="text-align: center;"><b>II. Права и обязанности сторон</b></p> <p><b>2.1 ТУРАГЕНТ обязуется:</b></p> <p>2.1.1. Рекламирывать туруслуги ТУРОПЕРАТОРА за свой счет и на свой риск.</p> <p>2.1.2. Информировать потенциальных туристов о графиках поездок, программах туров, условиях и сроках оплаты на основании информации, предоставленной ТУРОПЕРАТОРОМ.</p> <p>2.1.3. Продавать туруслуги по согласованным с ТУРОПЕРАТОРОМ ценам, подтвержденным счетами-проформами, оформлять необходимые для выезда за рубеж документы.</p> <p>2.1.4. Оплачивать туруслуги по графику, указанному в Приложениях к контракту и подтверждать сделанное бронирование по факсу или E-mail. Подтверждением бронирования является ваучер на бронирование принимающей стороной, полученной по факсу. В случае аннулирования тура, незамедлительно сообщать об этом ТУРОПЕРАТОРУ. Заявка о снятии бронирования считается принятой после получения подтверждения об аннулировании от ТУРОПЕРАТОРА.</p> <p>2.1.5. Принимать замечания рекламации туристов, в отношении туруслуг, предоставляемых ТУРОПЕРАТОРОМ.</p> <p>2.1.6. Не использовать предоставленные ТУРОПЕРАТОРОМ рекламные, информационные</p>	<p><b>SCANDINAVIAN TRAVEL GROUP OY</b>, hereinafter referred to as the OPERATOR , in the person of Alexei Petrov, acting in his capacity as Chairman on the one part, and</p> <p>the legal entity of the legislation of _____</p> <p>hereinafter referred to as the AGENT, in the person of _____</p> <p>in _____ capacity as _____ representing _____ located at: _____ acting in virtue of _____ , on the other part, have concluded the present Agreement on the following basis:</p> <p style="text-align: center;"><b>I. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>The OPERATOR grants to the AGENT the rights to market advertise distribute and sell the product produced by the OPERATOR, including such items as tickets and tourist services separately or as part of a package on behalf of the OPERATOR in Ukraine in return for commission payments.</p> <p style="text-align: center;"><b>II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>2.1 The AGENT shall undertake to:</b></p> <p>2.1.1. Advertise the services of the OPERATOR on its own account and at its own risk.</p> <p>2.1.2. Inform potential tourists of the schedules and programs of tours, the terms of these tours and payment due dates on the basis of information provided by the OPERATOR.</p> <p>2.1.3. Sell tourist services at prices at their own discretion regardless of the net prices provided by the OPERATOR, confirmed by proforma invoices; draw up all the documents essential for overseas tours.</p> <p>2.1.4. Pay for the services according to attached schedule in the Appendices and to confirm booking information by fax or email. Inform the OPERATOR immediately in case of booking cancellation or significant change. The application for tour reservation removal shall be accepted after the OPERATOR has confirmed the cancellation of the booking to the AGENT.</p> <p>2.1.5. Consider complaints of customers as per the services provided by the OPERATOR.</p>

и др. материалы для рекламы туруслуг других фирм.

2.1.7. Своевременно доводить до сведения туристов все изменения, вносимые ТУРОПЕРАТОРОМ в программы туров.

## **2.2 ТУРОПЕРАТОР обязуется:**

2.2.1. Обеспечивать выполнение программы турпакетов и туруслуг для групп и индивидуальных туристов в туристических регионах стран мира (бронирование отелей, организация трансфертов, экскурсий, заказ авиационных и железнодорожных билетов).

2.2.2. Постоянно информировать ТУРАГЕНТА о программах, условиях турпоездов и изменениях в них. Обеспечивать его информационными и рекламными материалами.

2.2.3. ТУРОПЕРАТОР вправе аннулировать бронирование туристских услуг в случае несвоевременной оплаты.

2.2.4. В исключительных случаях ТУРОПЕРАТОР оставляет за собой право вносить изменения в программу туров, не меняя качества предлагаемых услуг. Обо всех изменениях ТУРОПЕРАТОР обязан известить ТУРАГЕНТА до начала поездки, а ТУРАГЕНТ, в свою очередь, согласовать изменения с туристами.

## **III. Вознаграждение ТУРАГЕНТА**

3.1. Вознаграждением ТУРАГЕНТА за агентские услуги по реализации турпродукта ТУРОПЕРАТОРА является положительная разница между ценами туруслуг нетто, предоставляемых ТУРОПЕРАТОРОМ и определяемых в Приложениях к настоящему договору и продажной ценой ТУРАГЕНТА.

## **IV. Порядок платежей и выплаты агентского вознаграждения.**

4.1. Оплата по сделкам в рамках Договора осуществляется на основании счетов в Евро банковским переводом на счет:

**IBAN Account: FI 04 1134 3000 6320 01**  
**Bank NORDEA BANK FINLAND PLC**  
**SWIFT NDEAFIHH**

4.2. Копии счетов, полученные по факсу и электронной почте, являются основанием для расчетов и, при отсутствии счетов, заменяют их.

4.3. ТУРАГЕНТ перечисляет оплату ТУРОПЕРАТОРУ за минусом своего вознаграждения. Полная стоимость тура должна быть оплачена строго по графику, определенному в Приложениях к настоящему контракту, но ни в коем случае не позднее 14 дней до приезда туристов. Если бронирование делается ближе чем за 14 дней до приезда туристов, все бронирования должны быть гарантированы кредитной картой.

2.1.6. Not use the advertising, information, etc. materials provided by the OPERATOR for advertising purposes of other companies and firms.

2.1.7. Inform the tourists of all the changes made by the OPERATOR in relation to the tour programs at the earliest possible opportunity.

## **2.2 THE operator shall undertake to:**

2.2.1. Provide the implementation of complete tour services and tourist services for groups and individual travelers in tourist regions of the countries offered (hotel reservations, transfers, excursions, train and air ticket booking).

2.2.2. Constantly inform the AGENT of the programmes and terms of tours and of all the changes in the above; provide the AGENT with the information and advertising materials.

2.2.3. Exercise its right to cancel the services in case of any overdue payment irrespective of any partial payments already made

2.2.4. In exceptional cases the OPERATOR shall use its right to make changes to its tour programs in so far as the original standard of the original tour booked is preserved. The OPERATOR is to notify the AGENT of all changes before the tour, and the AGENT, in his turn, must relay these changes to the customer.

## **III. AGENT'S COMISSION**

3.1 The AGENT commission for services of OPERATOR products sales is positive difference between the prices of tourist services provided by OPERATOR and those defined in the Appendixes to this agreement and the AGENT selling price.

## **IV. TERMS OF PAYMENT AND AGENCY COMISSION PAYMENT TERMS**

4.1 The payments within the present Agreement are made by bank transfer against invoices in EURO into the following account:

**IBAN Account: FI 04 1134 3000 6320 01**  
**Bank NORDEA BANK FINLAND PLC**  
**SWIFT NDEAFIHH**

4.2 Payments will be effected against original faxed or E-mailed copies of invoices.

4.3 The AGENT will transfer the payments to the OPERATOR. The total cost of the tour will be paid to the OPERATOR strictly according to the payment schedule in Appendixes or individual invoices but in any event no later than 14 (fourteen) days before the arrival of the customers. In the event of bookings made within 14 (fourteen) days, all bookings must be guaranteed by authorized credit card payment

4.4. Оплата по сделкам в рамках Договора в соответствии с инвойсом ТУРОПЕРАТОРА может осуществляться непосредственно самим туристом.

4.5. В случае, предусмотренном пунктом 4.4 Договора, ТУРОПЕРАТОР перечисляет ТУРАГЕНТУ вознаграждение, определяемое в ежемесячно подписываемых ТУРОПЕРАТОРОМ и ТУРАГЕНТОМ актах сдачи-приемки работ не позднее 15 дней с момента подписания такого акта.

4.6 Если оплата по контракту не производится вовремя, как указано в Приложениях к контракту, в самом контракте (п. 5.1) или в выставленных счетах, ТУРОПЕРАТОР имеет право перепродать забронированный тур другим клиентам, предварительно уведомив ТУРАГЕНТА, что если оплата не поступает в течение 3 (трех) рабочих дней, бронирование сделанное ТУРАГЕНТОМ будет считаться аннулированным и все деньги, которые ТУРАГЕНТ оплатил ТУРОПЕРАТОРУ в качестве предоплаты за данное бронирование, остаются у ТУРОПЕРАТОРА в качестве компенсации за сделанное бронирование. ТУРОПЕРАТОР может запросить ТУРАГЕНТА произвести оплату по кредитной карте, чтобы оставить в силе все уже сделанные договоренности и статусы уже сделанных оплат и будущих платежей.

#### **V. Ответственность и штрафные санкции**

5.1 Санкции за отмену забронированного тура определяются в Приложениях к контракту.

**Приложение имеет приоритетную силу по отношению к нижеуказанным общим санкциям.**  
Санкции за отмену забронированного тура:

Свыше 45 суток до даты приезда клиентов ТУРАГЕНТ должен выплатить ТУРОПЕРАТОРУ 10% общей стоимости тура.

45-30 суток до приезда клиентов ТУРАГЕНТ должен выплатить ТУРОПЕРАТОРУ 20% общей стоимости тура. 29-15 суток до приезда клиентов ТУРАГЕНТ должен выплатить ТУРОПЕРАТОРУ 30% общей стоимости тура. 14-0 суток до приезда клиентов ТУРАГЕНТ должен выплатить ТУРОПЕРАТОРУ 50% общей стоимости тура.

5.2. В случае если ТУРОПЕРАТОР отказывается или не предоставляет оплаченные услуги, то ТУРАГЕНТ вправе потребовать возмещения убытков в размере стоимости непредоставленных услуг.

#### **VI. Форс- мажор**

6.1. Форс-мажорные обстоятельства (забастовка, пожар, эпидемии, решения высших государственных органов, изменение иммиграционной политики и др.), препятствующие осуществлению тура и предоставлению услуг, освобождают стороны от обязательств по настоящему соглашению. ТУРОПЕРАТОР имеет

4.4 Payments for transactions under this Agreement against OPERATOR's invoice can be made by the customer(s) direct to the OPERATOR.

4.5 In case of item 4.4 of the Contract, OPERATOR transfers the AGENT the commission during 15 days after signing the Statement of Services Rendered.

4.6 Procedure for late payment. In the event that the AGENT fails to pay by the due date as defined in the Appendices or on the invoice issued by the OPERATOR, the OPERATOR has the right to resell the services to other agents by giving notice to the AGENT that unless the payment is received within 3 (three) business day, the reservations they have made will be considered cancelled and the AGENT will forfeit all monies already paid to the OPERATOR in respect of services booked. The OPERATOR may demand authorized credit card payment to revalidate any re-instatement or future payment.

#### **V. THE ACCOUNTABILITY OF THE PARTIES AND PENALTIES**

5.1 Cancellation conditions are specified in the Appendices to this contract. **Appendix is prevailing over the general contract terms specified below.**

Should the reserved tour be cancelled:

45 days before the arrival of customer(s) the AGENT will pay the OPERATOR 10% of the total cost of the tour; 45-30 days before the arrival of tourists the AGENT will pay the OPERATOR 20% of the total cost of the tour; 29-15 days before the arrival of tourists the AGENT will pay the OPERATOR 30% of the total cost of the tour; 14-0 days before the arrival of tourists the AGENT will pay the OPERATOR 50% of the total cost of the trip.

5.2 Should the OPERATOR refuse or fail to provide services already paid for under this Agreement, the AGENT is entitled to receive damage payment equal to the amount of the cost of services not rendered by the OPERATOR.

#### **VI. FORCE-MAJEURE**

6.1 Should any set of circumstances preventing any tour's fulfillment or provision of services included as part of any tour, which could not reasonably have been expected to happen, namely: strike, fire, epidemic, governmental decisions and resolutions, immigration politic changes, etc., the parties shall be free from any obligations under the present Agreement. The OPERATOR has the right to cancel reservation. The Parties to the present Agreement and

право аннулировать бронирование. Стороны и туристы в связи с такими обстоятельствами, подтвержденными надлежащим образом, несут убытки самостоятельно.

#### **VII. Стоимость контракта.**

7.1. Стоимость контракта определяется выставленными счетами.

#### **VIII. Срок контракта**

8.1. Настоящий контракт заключен

8.2. Срок действия контракта по , но каждая из сторон может прекратить действие контракта в любое время без вознаграждения, при срочном прекращении действия договора следует предупредить другую сторону заказным письмом с подтверждением получения, по крайней мере, за три месяца до конца срока.

#### **IX. Приложения к контракту.**

9.1 Приложения к контракту является неотъемлемой частью контракту

#### **IX. Целостность контракта.**

10.1 Если какой-либо из пунктов данного контракта не выполняется одной из сторон, это ни в коем случае не отменяет действия других пунктов договора.

the customer(s) bear the losses caused by the above mentioned circumstances independently.

#### **VII. THE TOTAL AMOUNT OF THE AGREEMENT**

7.1 The total amount of the Agreement is stipulated in the invoices and in the appendices attached.

#### **VIII. THE DURATION OF THE AGREEMENT**

8.1 The present Agreement is commenced on the

8.2 The present Agreement is valid till , nonetheless any Party has a right to terminate the Agreement at any time penalty by serving the other party written notice, in which case the other Party must be notified by registered letter with the receipt confirmed, at least 3 (three) months before the termination date.

#### **IX. APPENDICES TO AGREEMENT**

9.1 The appendices attached to this present agreement form an integral part of this agreement

#### **X. WHOLE AGREEMENT**

10.1 Failure to comply with any term of this agreement does not exclude or exonerate either party from fully complying with its other terms and conditions

#### **ТУРАГЕНТ / AGENT:**

Represented by

\_\_\_\_\_

#### **ТУРОПЕРАТОР / OPERATOR:**

SCANDINAVIAN TRAVEL GROUP OY  
Registration number: 1942886-7,  
VAT number: FI19428867  
Company address: Kipinämikontie 18, 90420 Oulu,  
Finland  
E-invoicing address: Scandinavian Travel Group  
Oy PL 62604, 00021 Laskutus, Finland  
OVT code: 003719428867  
BANK: NORDEA BANK FINLAND PLC IBAN:  
FI 04 1134 3000 6320 01  
SWIFT code: NDEAFIHH  
Tel.: +358-40-543-4083, +358-400-514-530  
e-mail: [levi.incoming@gmail.com](mailto:levi.incoming@gmail.com)  
[www.gostg.fi](http://www.gostg.fi)

Represented by Managing Director  
Alexei Petrov / Алексей Петров

  
**Scandinavian Travel Group**  
Scandinavian Travel Group Oy  
Mariankuja 6, 99130 Sirkka, Finland  
Tel. +358 400 514 530, [incoming@levi.fi](mailto:incoming@levi.fi)  
[www.gostg.fi](http://www.gostg.fi)  
Business ID: 1942886-7, VAT Reg.